

UNA PROPUESTA DE INTERVENCIÓN DIDÁCTICA EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN DEL PORTUGUÉS AL ESPAÑOL: ANÁLISIS DE ERRORES DE TRADUCCIÓN

CARMEN FÉRRIZ MARTÍNEZ

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

CARLES SANS CLIMENT

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

CARMEN FÉRRIZ MARTÍNEZ

Profesora de traducción portugués-castellano en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona y traductora. Licenciada en Filología Hispánica y en Filología Románica por la Universitat de Barcelona, y doctora en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona. Sus ámbitos de investigación son la fonología contrastiva portugués-español, la enseñanza de lenguas para traductores y, actualmente, la traducción entre lenguas próximas.

CARLES SANS CLIMENT

Traductor de portugués, italiano y francés al castellano y al catalán. Profesor de traducción portugués-castellano y francés-catalán en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona. Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona.

RESUMEN

En este estudio abordamos el tema del error durante el proceso de aprendizaje de la traducción entre dos lenguas tipológicamente próximas: el portugués y el español. Para ello, analizamos los errores de un corpus de traducciones de estudiantes, observando las inadecuaciones relacionadas con la comprensión del texto original y con la producción del texto meta. Este análisis permite clasificar los tipos de error de traducción y proponer el diseño de actividades de aprendizaje con el fin de mejorar los resultados de los alumnos y prepararlos para el ejercicio futuro de la traducción profesional.

PALABRAS CLAVE: traducción, lenguas afines, didáctica, análisis de errores, combinación lingüística portugués español

A PROPOSAL FOR DIDACTIC INTERVENTION IN TEACHING PORTUGUESE TO SPANISH TRANSLATION: TRANSLATION ERROR ANALYSIS

In this study we are dealing with the topic of error issues during the translation learning process of typologically similar languages such as Portuguese and Spanish. To this end we analyze errors in a corpus of student translations and note the inadequacies related to the understanding of the original text and the production of the target text. This analysis allows one to categorize the types of translation errors and to design learning activities which will improve student results and prepare them for their future professional translation activities.

KEY WORDS: translation, related languages, didactics, error analysis, Portuguese- Spanish linguistic combination

I. INTRODUCCIÓN

En el proceso traductor, especialmente en el ámbito de la enseñanza / aprendizaje de la traducción, pueden producirse errores originados por diversos factores (problemas de comprensión del texto original, reexpresión inadecuada en el texto meta, etc.), independientemente de la combinación lingüística en que se lleve a cabo. No obstante, la traducción entre lenguas afines, como es el caso de la traducción del portugués al español, presenta una serie de peculiaridades que pueden darse en distinta medida en la traducción entre pares de lenguas tipológicamente más alejadas. Es sabido que la proximidad interlingüística resulta un elemento motivador y ventajoso a la hora de encarar una traducción, pues actúa de manera decisiva en la comprensión del texto en la L2 facilitándola, pero no lo es menos que esas mismas afinidades pueden actuar negativamente y provocar problemas de interferencia (calcos léxicos, morfosintácticos, textuales, etc.). Efectivamente, como apuntan M. R. Alonso y E. González (1996:140), “[...] no podemos ignorar que existen factores de dificultad que parten también de la similitud formal de elemento de la L1 y la L2, cuando ésta no se corresponde con equivalencia en contenido”. Cabe contemplar también la posibilidad de que la L1 cohabite con otra lengua afín, como sucede con el español y el catalán o el español y el gallego, y de que en ambas se tenga un alto nivel de competencia, con lo que la comprensión de la L2 puede verse facilitada por cualquiera de las lenguas en contacto. Asimismo, determinados problemas de interferencia (literalidad, calcos, etc.) podrían deberse a la mayor similitud de la L2 con una lengua o con la otra.

Nuestro interés como docentes de traducción portugués-español nos lleva a menudo a reflexionar sobre las cuestiones que acabamos de exponer. Es por ello por lo que, en este pequeño estudio, lo hacemos una vez más, centrándonos en las inadecuaciones de traducción, con el propósito de que la reflexión nos sirva para analizar y sistematizar las dificultades con las que se encuentra un alumno que se enfrenta a la traducción del portugués al español y, asimismo, para extraer conclusiones dirigidas a introducir cambios en el diseño de las actividades de aprendizaje con el fin de que los alumnos tomen conciencia de esas dificultades y consigan mejorar sus resultados. Aunque en distintas ocasiones ya habíamos introducido cambios metodológicos en las asignaturas (actividades por encargos de traducción, reajustes en el sistema de evaluación, etc.), bien motivados por condicionantes externos⁶, bien por innovación didáctica y mayor experiencia docente, continuábamos constatando la presencia de problemas relacionados con la comprensión del texto original (TO) y con la reexpresión en el texto meta (TM), que dan lugar a la mayoría de los errores de traducción que hemos decidido analizar.

⁶ Traducción e Interpretación fue una de las titulaciones elegidas por la UAB, en el curso 2003-2004, para una adaptación previa al Espacio Europeo de Educación Superior, que sirvió para pilotar el Plan Bolonia, que ha entrado en vigor en el curso 2009-2010.

El trabajo que se presenta en este artículo forma parte de un estudio más amplio, realizado como acción complementaria del proyecto “Las lenguas de especialidad y su enseñanza”⁷. En dicho estudio, se analizan los errores de un corpus mayor de traducciones realizadas por alumnos (futuros traductores) y se propone el diseño de actividades de aprendizaje para abordar esos problemas de traducción que, como proyecto futuro de trabajo, deben ser desarrolladas y pilotadas en una siguiente fase. Para centrar el contenido de este artículo, se ha considerado reducir el número de muestras analizadas a las obtenidas de las traducciones de un solo texto y de un solo nivel de aprendizaje. No obstante, como se planteó en el proyecto, dividimos también la estructura de este artículo en tres partes. La primera es esta introducción, en la que presentamos la particularidad de la traducción portugués-español e informamos del corpus y de los objetivos. En la segunda parte, se encuentra el corpus de errores de uno de los textos analizados para el proyecto, encabezado por el TO y dos traducciones profesionales del mismo. En la tercera parte, atendiendo a los tipos de error extraídos de nuestro análisis, presentamos dos actividades para la clase de traducción enfocadas a mejorar la toma de conciencia de los alumnos respecto a esos errores.

1. OBJETIVOS

En este artículo abordamos la cuestión del error en la traducción portugués-español desde una perspectiva funcional y cognitiva. Partimos para ello de la definición de error de A. Hurtado Albir (2001: 636-637):

Equivalencia de traducción inadecuada. Los errores de traducción se determinan según criterios textuales, contextuales y funcionales. Los errores de traducción pueden afectar al sentido del texto original (adición, supresión, contrasentido, falso sentido, no mismo sentido, inadecuación de variación lingüística) y/o a la reformulación en la lengua de llegada. Las técnicas de traducción pueden utilizarse para identificar los errores de traducción cuando su uso es inadecuado por no ser pertinentes o estar mal utilizadas, originando transposiciones erróneas, modulaciones erróneas, amplificaciones erróneas, etc.

Siguiendo esta definición, localizamos y tipificamos los errores de traducción extraídos de un corpus de traducciones de textos en lengua portuguesa, realizadas por estudiantes de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. No hemos pretendido hacer sólo una clasificación y un recuento cuantitativo, sino que intentamos explicar las causas de los errores. A partir del análisis de los datos obtenidos, planteamos algunas propuestas didácticas considerando la naturaleza del error.

⁷ Se trata de un proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-01452-E), concedido a la UIMP-UC y coordinado por la Dra. Lourdes Díaz (UIMP-UPF).

2. GRUPO DE APRENDIZAJE

Los errores de traducción analizados corresponden a las traducciones de alumnos de la asignatura de traducción directa portugués-castellano **TC2**, del segundo semestre de tercer curso⁸ de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la UAB todavía vigente. El nivel de comprensión lectora de la lengua portuguesa de los estudiantes corresponde al nivel B1++ del Marco de Referencia Europeo. A diferencia de la traducción directa de la primera lengua extranjera (o lengua B) a la lengua materna (o lengua A), que se empieza ya en el primer año de carrera, la traducción de la segunda lengua extranjera (o lengua C) se inicia en el tercer año, cuando ya se han cursado los dos primeros años de lengua portuguesa y se ha adquirido el nivel mencionado.

Cabe añadir que, salvo escasas excepciones (estudiantes de los programa Erasmus, Séneca, por ejemplo), los alumnos de las asignaturas de traducción del portugués tienen un grado de competencia elevado, tanto del español como del catalán; que, para algunos de ellos, ambas lenguas forman parte del ámbito familiar y no sólo social o de estudio; y que la convivencia de estas dos lenguas próximas les ocasiona no pocos fenómenos de interferencia interlingüística.

3. CORPUS Y LOCALIZACIÓN DE ERRORES

Los errores analizados proceden de un corpus de traducciones de alumnos de uno de los textos que se trabajan en el aula. Se trata del artículo "Pai incógnito", de Helena Lopes, Mariza Figueiredo, Francisco Camacho, Martim Avillez Figueiredo y Pedro Marta Santos, publicado en la revista *Vida*⁹, suplemento del periódico semanal *O Independente*.

Para confeccionar el corpus de errores que presentamos, se ha priorizado priorizado:

- la variedad de muestras, es decir, hemos reunido un espectro de errores derivados de diferentes problemas que se presentan en el aprendizaje de la traducción;
- la repetición o frecuencia con que aparecen cierto tipo de errores.

Por un lado, se ha contado con 33 traducciones de alumnos de tercero; por otro, con dos traducciones profesionales. Una vez corregidos los textos de los estudiantes, teniendo como referencia las traducciones profesionales, se ha procedido a la

⁸ Las asignaturas de traducción de lenguas C del nuevo plan de estudios sólo empezarán a impartirse en el curso 2011-2012, en el tercer año del Grado en Traducción e Interpretación.

⁹ LOPES, H., FIGUEIREDO, M., CAMACHO, F., FIGUEIREDO, M. A. y P. M SANTOS (1994). "Pai Nosso", *Vida*, pp. 25-31.

identificación y al vaciado de los errores encontrados para su posterior análisis y caracterización, que se han realizado a partir de unidades informativas que presentan las inadecuaciones en contexto. Para la tipificación de errores, se ha seguido a A. Hurtado Albir (1999) y se han contemplado las inadecuaciones relativas a la comprensión del texto original (contrasentido, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, etc.), las relativas a la expresión en la lengua de llegada (ortografía y puntuación, gramática, léxico, etc.) y las pragmáticas (discordancias con la finalidad de la traducción, el método, etc.).

4. BAREMO DE CORRECCIÓN

Se ha aplicado el baremo para la corrección de traducciones de A. Hurtado Albir (1999: 120), ligeramente modificado (en nuestro caso, por ejemplo, no contemplamos los aciertos), reproducido en la figura 1.

<p>1. INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGINAL</p> <p>CONTRASENTIDO (CS): Error de traducción que consiste en atribuir un SENTIDO CONTRARIO al del texto original.</p> <p>FALSO SENTIDO (FS): Consiste en atribuir un SENTIDO DIFERENTE al del texto original. No dice lo mismo que dice el original por desconocimiento lingüístico y/o extralingüístico.</p> <p>SINSENTIDO (SS): Consiste en utilizar una FORMULACIÓN DESPROVISTA DE SENTIDO. Incomprensible, falta de claridad, comprensión deficiente.</p> <p>NO MISMO SENTIDO (NMS): Consiste en APRECIAR INADECUADAMENTE UN MATIZ DE ORIGINAL (reducir o exagerar su significación, introducir ambigüedad, error dentro del mismo campo semántico, etc.).</p> <p>ADICIÓN (AD): Consiste en INTRODUCIR ELEMENTOS de información innecesarios o ausentes del original.</p> <p>SUPRESIÓN (SUP): Consiste en NO TRADUCIR ELEMENTOS de información del texto original.</p> <p>REFERENCIA CULTURAL MAL SOLUCIONADA (CULT)</p> <p>INADECUACIÓN DE VARIACIÓN LINGÜÍSTICA (VL): Consiste en NO REPRODUCIR (O REPRODUCIR INADECUADAMENTE) ELEMENTOS relativos a la variación lingüística, es decir, diferencias de uso y usuario: tono (T), estilo (EST), dialecto (D), idiolecto (ID).</p> <p>2. INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN EN LA LENGUA DE LLEGADA</p> <p>ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN (ORT)</p> <p>GRAMÁTICA (GR)</p> <p>LÉXICO (LEX): Barbarismos, calcos, usos inadecuados</p> <p>TEXTUAL (TEXT): Incoherencia, falta de lógica, mal encadenamiento discursivo, uso indebido de conectores, etc.</p> <p>REDACCIÓN (RED): Formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.</p> <p>3. INADECUACIONES PRAGMÁTICAS (PR)</p> <p>No acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.</p>

FIGURA 1. Baremo de corrección de traducciones adaptado a partir del propuesto por A. Hurtado (1995).

5. ELECCIÓN DE *FEEDBACK* Y PROPUESTA DIDÁCTICA

Tras el análisis y la tipificación de errores, se ha realizado la búsqueda de material adecuado a partir del cual se han diseñado tareas específicas que ayuden a los alumnos a desarrollar estrategias y a aplicar las técnicas pertinentes para conseguir la equivalencia traductora. Se persigue que el alumno vaya alcanzando gradualmente el nivel de autonomía suficiente para la futura práctica profesional.

II. TEXTO, CORPUS Y ANÁLISIS DE ERRORES

1. DESCRIPCIÓN DEL TEXTO ORIGINAL

El texto de este estudio, "Pai incógnito", forma parte de una extensa tipología de padres aparecida en un suplemento semanal con motivo del Día del padre. Frente al tono más bien edulcorado y comercial con el que se vive socialmente esta celebración, presenta una feroz crítica de algunas actitudes paternas e incluso maternas. La crítica se apoya en la ridiculización caricaturesca de ciertos comportamientos, ejemplificados por comentarios que se ponen en boca de los padres en cuestión, para terminar resumiendo sus nefastas consecuencias en la educación de los hijos.

El estilo es ágil y fluido, con frases cortas y yuxtapuestas, enumeraciones, paralelismos, repeticiones y citas entrecomilladas en lenguaje coloquial que se insertan en el cuerpo del texto. Todos estos recursos contribuyen a darle al mensaje un efecto directo. La estructura en tres párrafos desvela gradualmente una situación familiar y social de la que es víctima el desconcertado hijo y señala con amarga ironía la irresponsabilidad del padre y el resentimiento del entorno femenino (la madre, la abuela y la tía). Estas actitudes entran en contradicción con el contexto que en ese día convoca al homenaje.

2. CONSIGNAS PARA LA TRADUCCIÓN

La consigna principal que se dio a la hora de encargar la traducción fue la de que, como había sucedido con el texto portugués, el texto meta formaría parte de un artículo consistente en una tipología de padres que se iba a publicar precisamente con motivo del Día del padre. Los estudiantes conocían bien el artículo completo, ya que habían traducido un buen número de textos pertenecientes al mismo. También habían trabajado otros textos periodísticos de formato similar.

3. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

El corpus de errores de traducción queda recogido en una serie de tablas de inadecuaciones de traducción a las que, seguidamente, intentamos dar explicación. El TO, junto con dos traducciones realizadas por profesionales, aparece en el apéndice.

Cada una de las tablas contiene la unidad informativa extraída del TO y las traducciones correspondientes de los estudiantes. La unidad informativa es el fragmento de texto que nos informa del contexto del segmento (señalado en negrita y numerado cuando hay más de uno) en cuya traducción se han producido inadecuaciones o errores de traducción. Debajo de la unidad informativa, se encuentran las traducciones de los alumnos. Las columnas adyacentes proporcionan información diferente acerca de las inadecuaciones. En la primera columna, aparece el número de traducción analizada. La segunda indica si se da una inadecuación de tipo pragmático. La tercera incluye los errores que afectan a la comprensión del TO escritos en negrita, y acompañados de una cifra si procede, para identificar rápidamente su posición en la columna siguiente, la tercera, que es la que contiene las traducciones de los estudiantes y donde la inadecuación relativa a la comprensión de TO también está marcada en negrita. Asimismo, en esta tercera columna, puede haber segmentos subrayados, lo que indica que se trata de inadecuaciones en la expresión del TM, que aparecen tipificadas en la última y quinta columna, y también subrayadas para una fácil visualización.

3.1. UNIDAD INFORMATIVA 1

“O CHICO (1) está cansado de ouvir: “ÉS TAL E QUAL O TEU PAI” (2).

TRADUCCIONES DE LOS ALUMNOS				
Nº	PRAGMÁTICA	COMPRENSIÓN TO	← INADECUACIONES QUE AFECTAN A →	EXPRESIÓN TM
1		FS (2)	Francis está cansado de escuchar: “ tu padre es tal y cual ” (2).	<u>LEX/ORT</u>
2		FS (2)	Paco está cansado de oír: “ tu padre es tal y cual ” (2).	<u>LEX/ORT</u>
3	PR	CULT (1)	Chico (1) estaba harto de oír: “eres clavado a tu padre”.	<u>ORT</u>
4	PR	CULT (1) SS (2)	Chico (1) está cansado de oír: “ Eres tal o cual, como tu padre ” (2).	<u>TEXT/RED</u>
5	PR	CULT (1) FS (2)	Chico (1) está cansado de escuchar: “ Tu padre es así o asá ” (2).	<u>LEX</u>
6	PR	CULT (1) FS (2)	Chico (1) está cansado de oír: “ Tu padre es esto, tu padre es lo otro ” (2).	
7	PR	CULT (1) FS (2)	Chico (1) está cansado de oír: “ Tu padre es esto o lo otro ”.	
8		CULT, FS (1)	El crfo (1) está cansado de oír: “eres	<u>ORT</u>

			clavadito a tu padre".	
9		CULT, FS (1) FS (2)	El chico (1) está cansado de <u>escuchar</u> : "tu padre es tal cosa y tal otra".	LEX/ORT
10	PR	CULT, FS (1)	El Niño (1) está cansado de <u>escuchar</u> : "eres igual a tu padre".	LEX/ORT
11		CULT, FS (1) FS (2)	El pequeño (1) está cansado de <u>oir</u> : "Tu padre es esto y lo otro" (2).	ORT
12	PR	CULT (1) SS (2)	El Chico (1) está cansado de <u>oir</u> : "eres tal o cual como tu padre." (2)	ORT/TEXT/RED
13		CULT, FS (1) SS (2)	El chico (1) está cansado de <u>oir</u> : "Es tal para cual, como su padre" (2).	ORT/GR/ TEXT/RED
14	PR	CULT (1)	El Chiquillo (1) está harto de <u>oir</u> : "eres clavado a tu padre".	ORT

FIGURA 2. Recopilación de errores de la unidad informativa 1.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGINAL E INADECUACIONES PRAGMÁTICAS

La inadecuación más repetida en esta unidad informativa (véase la Figura 2) tiene que ver muy directamente con la consigna dada en el encargo (cf. II.2); se trata de una referencia cultural mal solucionada (CULT), la del único nombre propio portugués que aparece en todo el texto: Chico, el hipocorístico corriente de Francisco. Por un lado, las traducciones 4, 5, 6 y 7 mantienen el nombre del original, que no forma parte de los hipocorísticos del español peninsular, por lo que podemos considerar que se produce una inadecuación pragmática (PR) al no haberse tenido en cuenta la consigna y, en definitiva, la finalidad de la traducción. Por otro lado, en los ejemplos 10, 12 y 14, *Chico* se ha trasladado al TM como si de un sobrenombre se tratara. Parece desconocerse que se trata de un hipocorístico. Teniendo en cuenta que *Chico* coincide en la forma con el sustantivo "chico" del español, que aparece a lo largo del original con mayúscula inicial y que, en portugués, el artículo definido se antepone comúnmente al nombre, se puede interpretar fácilmente que *O Chico* es un apodo, de ahí que encontremos en las traducciones: "El Chico", "El Niño", "El Chiquillo". También en estos ejemplos se produce una inadecuación pragmática. Los ejemplos 8, 9, 11 y 13 son además FS, casos claros de desconocimiento extralingüístico, en los que tampoco se ha reconocido el hipocorístico y se ha utilizado el mismo sintagma que en los casos anteriores, aunque utilizando la minúscula para el sustantivo ("El crío", "El chico", etc.), como si el referente no se tratara de un nombre propio, con lo que el antropónimo queda neutralizado.

La última frase de la unidad, *és tal e qual o teu pai*, también genera un número importante de errores, en su mayoría falsos sentidos (FS), pero también algunos sinsentidos (SS). Ello puede explicarse por una falta de conocimientos lingüísticos y, por tanto, a la comprensión deficiente del texto, pero también porque a causa de la similitud formal entre el español y el portugués el alumno tiende a recurrir a la literalidad sin cuestionarse si la solución adoptada transmite el sentido del original. Los FS parecen prácticamente traducciones palabra por palabra (ej. 1, 2, 5, 6, 7, 9 y

11). Por ejemplo, la locución adverbial *tal e qual* encuentra un equivalente formal en el español ‘tal cual’, con el mismo valor modal, pero las soluciones elegidas en las traducciones no tienen este valor, no sirven para establecer la comparación entre el niño y el padre como en el TO, sino para calificar al padre. Cabe señalar que, a pesar de tratarse de casos de falsos sentidos, de haberse prescindido de la comparación, la lectura del texto en la lengua meta podría funcionar para un desconocedor del original. No obstante, la comparación es un elemento importante que hubiera debido mantenerse, puesto que funciona a modo de estribillo que, con ligeras variaciones formales, van repitiendo los distintos personajes en toda la primera parte del texto.

En cuanto a los sinsentidos (SS), es de suponer que se producen, también en este caso, por problemas de comprensión del texto original, para cuya traducción se utiliza una formulación desprovista de sentido (ej. 4, 12 y 13).

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO META

Uno de los errores más frecuentes en las traducciones se da a la hora de reproducir las citas textuales, probablemente por desconocimiento de las normas ortográficas. Es probable que la minúscula que inicia el enunciado entrecomillado del TO (*O Chico está cansado de ouvir: “és tal e qual o teu pai”.*) sea un error tipográfico, ya que en portugués, como en español, después de los dos puntos, el comienzo de la cita se escribe con mayúscula. En las traducciones 1, 2, 3, 8, 9, 10, 12 y 14, el problema tipográfico del TO se reproduce innecesariamente. La colocación del punto antes de las comillas de cierre es otra de las inadecuaciones encontradas y que se da también en algunos ejemplos de las unidades 1, 2, 3 y 5.

En lo que se refiere a inadecuaciones léxicas (LEX), señalamos el empleo del verbo “escuchar” en lugar de “oír” (también en la unidad 6). Según la RAE, a pesar de no ser un uso censurable es poco justificable. La solución “tal y cual” de los ejemplos 1 y 2 es otro error de tipo léxico, ya que se trata de un calco de la estructura portuguesa *tal e qual*. En los ejemplos 4, 12 y 13, coinciden dos tipos de error en las traducciones de *és tal e qual o teu pai*: uno de tipo textual (TEXT), que resulta de la falta de lógica de la solución, y otro de redacción (RED) por lo defectuoso de la formulación.

3.2. UNIDAD INFORMATIVA 2

“Aos dois meses O CHICO (1) BERRAVA (2) com fome e vinha a mãe: “Cala-te ESTUPOR (3). És igualzinho ao teu pai.”

TRADUCCIONES DE LOS ALUMNOS				
Nº	PRAGMÁTICA	COMPRENSIÓN TO	← INADECUACIONES QUE AFECTAN A →	EXPRESIÓN TM
1		NMS (3)	A los dos meses(,) rugía de hambre y la madre le decía: “(i)Cállate, pesado (3)!(j)Eres igualito que tu padre.”	<u>ORT</u>

2		NMS (1) FS (3)	A los dos meses(,) Paquito lloraba (2) <u>por el hambre y venía</u> la madre: "¡ hay que ver (3)! Eres igualito a tu padre."	<u>ORT/GR/LEX</u>
3	PR	CULT (1) NMS (2) NMS (3)	A los dos meses(,) Chico (1) lloraba (2) porque tenía hambre y <u>venía</u> su madre: "Cállate(,) pesado (3). Eres igualito que tu padre".	<u>ORT/LEX</u>
4		CULT (1) FS (3)	A los dos meses(,) el chico (1) <u>berreava</u> de hambre y <u>venía</u> su madre: "Cállate(,) desaliñado (3). Eres igualito a tu padre".	<u>ORT/LEX</u>
5		CULT (1) AD, SUP (2)	A los dos meses(,) el crfo (1) <u>berreava con vehemencia</u> Ø (2) y <u>venía</u> su madre: "Cállate(,) estúpido. Eres igualito que tu padre".	<u>ORT/LEX</u>
6	PR	CULT (1) NMS (2) NMS (3)	A los dos meses de vida, Chico (1) lloraba (2) porque tenía hambre y <u>venía</u> su madre y le decía: ¡Cállate, niño feo (3)! ¡Eres igual que tu padre!	<u>GR/LEX</u>
7	PR	CULT (1) FS (3)	A los dos meses(,) Chico (1) berreaba de hambre y su madre le decía: "cállate(,) estupor (3), eres igualito a tu padre."	<u>LEX/ORT</u>
8	PR	CULT (1) FS (3)	A los dos meses(,) Chico (1) berreaba de hambre y su madre le decía: "Cállate(,) renacuajo (3). Eres clavado a tu padre."	<u>ORT</u>

FIGURA 3. Recopilación de errores de la unidad informativa 2.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGINAL E INADECUACIONES PRAGMÁTICAS

Las inadecuaciones, en su mayoría, suavizan la significación de algunos elementos del texto original, por lo que se trata de NMS. Ello sucede en los ejemplos 2, 3 y 6, en los que el *berrava* portugués ('llorar a gritos') se ha traducido simplemente por "llorar". En la traducción 5, por el contrario, el complemento exagera innecesariamente la significación del verbo: "berreaba con vehemencia". Se reduce nuevamente la significación en las traducciones del término *estupor* (insulto que tendría un equivalente en 'monstruo', 'idiota'), en las que las opciones de los alumnos, o bien son de significación bastante menos ofensiva, o bien se limitan a una simple queja como en el ejemplo 2. La traducción por "estupor" se trata de un FS, probablemente por un mal uso de las fuentes de documentación (diccionarios...).

Por otro lado, se repiten las inadecuaciones relativas al nombre propio Chico, ya comentadas en la unidad informativa anterior.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO META

En esta unidad, a excepción de un error de tipo gramatical en el ejemplo 2 por un cambio preposicional ("por el hambre" en lugar de "de hambre"), la gran mayoría de inadecuaciones es de tipo ortográfico. A este respecto, además de lo referido en el comentario de la unidad 1 en cuanto a citas textuales, comprobamos ahora la

ausencia de comas para aislar el vocativo y para separar el complemento circunstancial (colocado al comienzo de la frase) del resto del enunciado (ej. 3, 4, 5, 7 y 8). En muchas de las traducciones, la oración inicial de la cita se ha empezado con minúscula, cosa que sucede también en varios ejemplos de las unidades informativas siguientes.

Otro tipo de error es el de la omisión del signo de apertura de la exclamación (ej. 1), que se repite en algunas traducciones de las unidades informativas 3 y 5. Es posible que se trate de un olvido debido a la interferencia del catalán o del mismo portugués. Esa misma interferencia podría haber facilitado la presencia del verbo “venir” (LEX) en los ejemplos 2, 3, 5 y 6. De tipo léxico es también la inadecuación del caso 7: “estupor”, pues se trata de un calco del portugués *estupor*.

3.3. UNIDAD INFORMATIVA 3

“Quando tinha um ano e, POR ACASO (1), FAZIA (2) o chichi fora do PENICO (3), ouvia (4) LOGO (5) a avó: “Mais que porco. Parece mesmo o teu pai.”

TRADUCCIONES DE LOS ALUMNOS				
Nº	PRAGMÁTICA	COMPRENSIÓN TO	← INADECUACIONES QUE AFECTAN A →	EXPRESIÓN TM
1		FS (5)	Cuando tenía un año y, por accidente, hacía pipí fuera del orinal, oía luego (5) a la abuela: “ ¡ <u>qué</u> cerdo! Te parece a tu padre.”	<u>LEX/ORT</u>
2		SUP (1) FS (3) FS (5)	Cuando tenía un año, Ø (1) se hacía pis fuera del retrete (3) y luego (5) oía decir a su abuela: “ Cochino, más que cochino. Te parece a tu padre! ”.	<u>LEX/ORT</u>
3		SUP (1) FS (5)	Cuando tenía un año, Ø (1) se hacía pis fuera del orinal y luego (5) oía a la abuela: “ (¡)Pero qué marrano! (¡)Te parece a tu padre! ”.	<u>LEX/ORT</u>
4		FS (3) SUP (5)	Cuando tenía un año, si accidentalmente hacía pis fuera del váter (3), su abuela le decía Ø (5): “ Eres un cerdo. Igual que tu padre.”	<u>ORT</u>
5		NMS (2) NMS (4) SUP (5)	Con un año, por accidente, se hizo (2) pipí fuera del orinal, y la abuela le soltó (4) Ø (5): “ So guarro. Es que eres igual que tu padre ”.	

FIGURA 4. Recopilación de errores de la unidad informativa 3.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGINAL E INADECUACIONES PRAGMÁTICAS

Los FS en las soluciones de algunos elementos de la unidad se producen por falta de conocimientos lingüísticos y por un mal uso de diccionarios. Esto último podría explicar las traducciones de *penico* ('orinal') por "retrete" y "váter", en los ejemplos 2 y 4, respectivamente. En los ejemplos 1, 2 y 3, la traducción de *logo* ('inmediatamente') por "luego" se explica porque este adverbio ha funcionado como un falso amigo. Ambos términos cuentan con una acepción que significa un tiempo no necesariamente inmediato, sólo que en portugués se utiliza casi siempre con el sentido de 'inmediatamente'. Se trata, en los casos citados, de un error de bajo impacto en la lectura del texto en la lengua meta, pero el uso de "luego" resulta un tanto chocante, dada la inmediatez con que se suele reprender en estos casos. Curiosamente, la supresión (SUP) de *logo* en el resto de traducciones (ej. 4 y 5) recoge mejor esta idea, aunque no subraya la inminencia de la reprimenda.

La supresión de *por acaso* en las traducciones 2 y 4 puede deberse a no haber entendido la eventualidad que esta locución atribuye a la acción de hacer pipí fuera del orinal en el TO.

En el ejemplo 5, además, el tiempo verbal del TO, el pretérito imperfecto de indicativo, se traduce por un indefinido, lo que provoca que el lector piense que la acción de hacer pipí fuera del orinal fue única y puntual, cuando en el original se trata de una acción que se producía con relativa frecuencia. Esta modificación del aspecto verbal da lugar a un NMS.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO META

En los ejemplos 1, 2 y 3, se produce un calco (LEX) con la traducción de *logo* ('inmediatamente') por "luego", probablemente.

En lo que se refiere a errores ortográficos (ORT), como en las unidades anteriores, se producen los mismos problemas relativos a las citas textuales y a la omisión del signo de apertura de la exclamación.

3.4. UNIDAD INFORMATIVA 4

Aos dois anos gostava de espalhar os brinquedos pela casa. Diziam-lhe: "ARRUMA JÁ TUDO SENÃO FICAS COMO O TEU PAI (1)."

TRADUCCIONES DE LOS ALUMNOS				
Nº	PRAGMÁTICA	COMPRESIÓN TO	← INADECUACIONES QUE AFECTAN A →	EXPRESIÓN TM
1		FS (1)	A los dos años se divertía esparciendo los juguetes por toda la casa, por lo que le decían: "si no recoges ahora mismo, te	<u>ORT</u>

			irás con tu padre (1)".	
2		NMS (1)	A los dos años le gustaba desparramar sus juguetes por toda la casa. Todos le decían: "¡Ordena ya todo eso, si no(,) te quedarás como tu padre (1)!".	<u>ORT</u>
3		VLT (1)	A los dos años ya <u>disfrutaba con esparcir</u> los juguetes por la casa. Le decían: "Ordénalo todo, de lo contrario, te estarás comportando como tu padre (1)".	<u>GR</u>
4		FS (1)	A los dos años le gustaba dejar por <u>el medio</u> los juguetes. Le decían: (")Ordénalo todo o(,) <u>sino(,) te quedas con tu padre (1)(")</u> .	<u>GR/ORT</u>

FIGURA 5. Recopilación de errores de la unidad informativa 4.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGINAL E INADECUACIONES PRAGMÁTICAS

En portugués, una de las acepciones más comunes del verbo *ficar* es la de 'quedarse', 'permanecer'. En los ejemplos 1 y 4, el verbo *ficar* ('volverse' en este contexto) se ha traducido por "ir" y "quedarse", acepción de las más comunes del verbo portugués. En los casos mencionados (FS), el significado difiere bastante del original, puesto que en el primero se presupone que el padre está en un lugar conocido y, en el segundo, que vive con la familia. Estas interpretaciones hubieran podido evitarse con la lectura atenta del texto original, ya que en el párrafo siguiente se da a entender que Chico nunca ha vivido con el padre. Estos falsos sentidos se deben a que una de las principales acepciones de *ficar* es 'quedarse'.

En el ejemplo 3, destaca la variación de tono (VLT), más formal con respecto al original e incluso al resto de la misma traducción.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO META

Entre los errores gramaticales, por un lado, encontramos la traducción "disfrutaba con esparcir" (ej. 3), en la que la causa del disfrute debería haberse construido con un gerundio: "disfrutaba esparciendo"; por otro, la traducción "por el medio" (ej. 4), en la que el determinante "el" ha sustituido a la preposición "en".

Se repiten los errores ortográficos de anteriores unidades informativas en los ejemplos 1, 2 y 4. Podemos añadir la confusión entre "sino" y "si no" del ejemplo 4.

3.5. UNIDAD INFORMATIVA 5

Começou a ir à escola e chegava a casa com o BIBE (1) sujo de tinta. Davam-lhe um RASPANETE (2): "Pareces mesmo o teu pai".

TRADUCCIONES DE LOS ALUMNOS				
Nº	PRAGMÁTICA	COMPRESIÓN TO	← INADECUACIONES QUE AFECTAN A →	EXPRESIÓN TM
1		FS (1)	Empezó a ir al colegio y a llegar a casa con el babero (1) manchado de tinta y le regañaban: “¡Te pareces tanto a tu padre(!)”. 	<u>ORT/TEXT</u>
2		FS (1) FS (2)	Empezó a ir a la escuela y llegaba a casa con el babero (1) lleno de tinta. Le daban un cachete (2) y le decían: “¡Te pareces tanto a tu padre!” (.) 	<u>ORT</u>
3		FS (2)	Empezó a ir al colegio y llegaba con la bata sucia de tinta. Le daban una colleja (2): “Te pareces a tu padre”. 	
4		FS (1) NMS (2)	Empezó a ir a la escuela y llegaba a casa con el delantal (1) sucio de tinta. Le censuraban (2): “Te pareces a tu padre”. 	
5		FS (1) NMS (2)	Cuando empezó el cole, llegaba a su casa con la ropa (1) llena de tinta. Lo castigaban (2) y decían: “Igualito a tu padre”. 	
6			Comenzó a ir a la escuela y llegaba a casa con el guardapolvo sucio de tinta, así que lo regañaban: “Te pareces a tu padre”. 	<u>LEX</u>
7		SS (2)	Empezó a ir al colegio y llegaba con la bata sucia de pintura. Le daban un estropajo (2): “Te pareces a tu padre.” 	

FIGURA 6. Recopilación de errores de la unidad informativa 5.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGINAL E INADECUACIONES PRAGMÁTICAS

En esta unidad se dan algunos FS y NMS causados por la falta de comprensión del TO.

El portugués *bibe* ('bata') se traduce por “babero”, “delantal”, “ropa” o “guardapolvo”. El caso de “babero” podría explicarse por una mala interpretación de la definición de *bibe*. El término “delantal” aparece como equivalente posible en los diccionarios bilingües, pero en el TM no se ha tenido en cuenta el uso doméstico que habitualmente se hace de la prenda. La generalización de *bibe* por “ropa”, en el ejemplo 5, supone falsear la información del original, aunque no tiene impacto alguno en el texto meta.

En las traducciones 2, 3 y 7, se ha traducido *raspanete* ('rapapolvo') por “cachete”, “colleja” y “estropajo”. Las dos primeras soluciones (FS) no sorprenden al lector porque, aunque su significado es distinto al del original, tienen sentido en este contexto, algo que no sucede en absoluto con “estropajo” (SS), que produce una sensación de gran extrañeza.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO META

Con respecto a este tipo de inadecuaciones, encontramos una de tipo léxico en la traducción 6 de *bibe*, ya que el término “guardapolvo”, en este contexto, puede considerarse de uso un tanto anticuado.

La inadecuación textual en esta unidad se produce en el caso 1 por un mal uso de la conjunción ‘y’.

Por lo que se refiere a errores ortográficos, en los ejemplos 1, 2 y 7 vuelven a repetirse los aparecidos en anteriores unidades informativas.

3.6. UNIDAD INFORMATIVA 6

Quando começou a gastar dinheiro para comprar BERLINDES (1) ouvia a tia: “É um gastador como o pai.”

TRADUCCIONES DE LOS ALUMNOS				
Nº	PRAGMÁTICA	COMPRENSIÓN TO	← INADECUACIONES QUE AFECTAN A →	EXPRESIÓN TM
1			Cuando empezó a gastar dinero para comprarse canicas(,) oía como su tía decía: “Eres un mani-roto, como tu padre”.	<u>ORT/TEXT</u>
2		NMS (1)	Cuando comenzó a gastar dinero para comprar golosinas, escuchaba a la tía decir: “Eres un derrochador como tu padre”.	<u>LEX/TEXT</u>
3		NMS (1)	Cuando empezó a gastar dinero para comprar chucherfas escuchaba a su tía decir: “¡Eres un gastador, como tu padre!”.	<u>LEX/TEXT</u>

FIGURA 7. Recopilación de errores de la unidad informativa 6.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGINAL E INADECUACIONES PRAGMÁTICAS

Las inadecuaciones de estos ejemplos sólo pueden explicarse por no haberse consultado fuentes de documentación. Las soluciones 2 y 3 no traducen el objeto (*berlindes*, ‘canicas’) que aparece en el texto original. No obstante, como en casos anteriores, dado que el texto se refiere a un niño, leer que éste se gasta el dinero en “golosinas” o en “chucherías” no resulta extraño si pensamos que pertenecen al campo semántico de las cosas que puede comprarse un niño por poco dinero.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO META

En la cita textual del TO, el comentario del personaje de la tía, *É um gastador como o pai*, no tiene como receptor al niño, al contrario de lo que sucede en los ejemplos recogidos al traducirse *É* ('Es') por "Eres". Desde el punto de vista semántico, no es coherente utilizar "oír decir" con este cambio de persona verbal en las traducciones. Es fácil pensar que el error (TEXT), aunque de bajo impacto en el TM, se ha producido al utilizarse la segunda persona del singular por ser la forma empleada en las anteriores citas del original.

Como comentábamos en la primera unidad, se repite en ésta la utilización del verbo "escuchar" por "oír".

3.7. UNIDAD INFORMATIVA 7

Quando começou a DAR BEIJINHOS ÀS AMIGUINHAS DE SOQUETES (1) FOI LOGO (2) UM COCHICHAR (3): "É um mulherengo como o pai."

TRADUCCIONES DE LOS ALUMNOS				
Nº	PRAGMÁTICA	COMPRENSIÓN TO	← INADECUACIONES QUE AFECTAN A →	EXPRESIÓN TM
1		NMS (1) SUP (2)	Cuando comenzó a besarse con sus amigas (1) (,) Ø (2) no paraban de cuchichear: " <u>eres</u> un mujeriego como tu padre".	<u>ORT/TEXT</u>
2		FS (1) SUP (2) FS (3)	Cuando empezó a darles besitos a las amiguitas a hurtadillas (,) (1) Ø (2) le criticaron (3): "¡Es un mujeriego, como el padre!	<u>ORT</u>
3		FS (1) SUP (2)	Cuando empezó a dar besitos a sus amiguitas de pelea (1), Ø (2) fue un cuchicheo : "¡ <u>eres</u> un mujeriego, como tu padre!	<u>RED/ORT/TEXT</u>
4		SS (1) FS (2)	Cuando empezó a darles besitos a las amigas de los escándalos (1), luego (2) fue tema de cuchicheos: "Eres un mujeriego, como tu padre".	
5		FS (1) SUP (2) AD-NMS (3)	Cuando empezó a ir con chicas (1), Ø (2) cuchicheos a todas horas (3): "Vaya un mujeriego que está hecho, clavadito a su padre".	<u>RED</u>
6		NMS (1) SUP (2) NMS (3)	Cuando empezó a robarles besos a las chicas (1) (,) Ø (2) se oían rumores (3): "Es un mujeriego, como su padre".	<u>ORT</u>
7		FS (1) SUP (2) FS (3)	Cuando empezó a besar a sus "compañeras de trabajo" (1), Ø (2) se difundió el rumor (3): "Es un mujeriego, igual que su padre".	
8		FS	Cuando empezó a dar besitos a sus	

		(1, 2) NMS (3)	amiguitas, que luego le daban una bofetada (1, 2), todos cuchicheaban (3): " ¡Es un mujeriego como su padre!".	
9		FS (1) SUP (2) FS (3)	Cuando empezó a dar besitos a sus amiguitas que llevaban zapatos (1) (¿) Ø (2) se oyó un susurro (3): (")Es un mujeriego como su padre".	<u>ORT</u>
10		SS (1)	Cuando empezó a dar besitos a las amiguitas con bofetadas (1), enseguida se cuchicheó: " ¡Es tan mujeriego, como el padre!(".)	<u>ORT</u>
11		FS (1) SUP (2)	Cuando empezó a besuquearse con las amiguitas del barrio (1), Ø (2) fue objeto de cuchicheos " ¡Es un mujeriego, como el padre!".	
12		FS (1) SUP (2)	Cuando empezó a dar besitos a amiguitas con minifalda (1), Ø (2) todo fueron cuchicheos: "Es un mujeriego como su padre".	
13		FS (1) SUP (2) FS (3)	Cuando empezó a salir con chicas (1), Ø (2) alguien soltó (3): "Es un mujeriego como el padre".	

FIGURA 8. Recopilación de errores de la unidad informativa 7.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGINAL E INADECUACIONES PRAGMÁTICAS

Los errores en esta unidad se dan sobre todo a la hora de traducir *dar beijinhos às amiguiinhas de soquetes*, en concreto, *de soquetes*, cuya traducción literal es 'con calcetines cortos'. El sentido de la frase es el de dar besitos a las amiguitas que todavía llevaban calcetines cortos, a las niñas del colegio...

Los problemas encontrados en las traducciones tienen explicaciones diversas. En algunos ejemplos parece haberse interpretado que el personaje, Chico, ya se ha hecho mayor, como es el caso de las traducciones 1, 4, 5, 7 y 13. En otros, el problema principal es que se ha escogido la entrada equivocada de *soquete*, puesto que, aunque difieran fonéticamente, ambas entradas tienen la misma grafía. Una de ellas significa 'puñetazo' (no muy fuerte), de ahí que en los casos 3 (FS), 8 (FS) y 10 (SS), encontremos interpretaciones un tanto extrañas: "dar besitos a sus amiguitas de pelea", "dar besitos a sus amiguitas, que luego le daban una bofetada" y "dar besitos a las amiguitas con bofetadas". En otros ejemplos, las soluciones resultan bastante llamativas y difícilmente explicables, como las de los casos 2 (FS), 4 (SS), 9 (FS), 12 (FS), en los que el complemento *de soquetes* se ha traducido por "a hurtadillas", "de los escándalos", "que llevaban zapatos" y "con minifalda", respectivamente.

Se dan otros falsos sentidos al traducir *foi logo um cochichar* ('rápidamente empezaron las murmuraciones'). La traducción de *logo* ('rápidamente) por "luego"

('después'), como ocurre en las traducciones 4 y 8, no recoge el sentido de prontitud que tiene en el original. Resulta aceptable, sin embargo, la supresión del adverbio de tiempo en el resto de traducciones. Con respecto a *cochichar*, el problema se produce al escoger la acepción equivocada del verbo. En portugués, como en español, significa 'cuchichear', pero también 'susurrar censurando a alguien', que se acercaría más al sentido que tiene en el TO y que no se da completamente en las traducciones.

> INADECUACIONES QUE AFECTAN A LA EXPRESIÓN DEL TEXTO META

Además de alguna inadecuación por formulación defectuosa, como ocurre en el ejemplo 5, nos encontramos con un error de tipo textual en la unidad 6 al comprobar que, en las traducciones 1 y 3, el niño vuelve a ser el receptor de los comentarios de la gente (ej. 1 y 4), mientras que en el TO es simplemente objeto de los mismos.

Se producen, una vez más, algunos errores ortográficos del mismo tipo que los comentados en unidades anteriores.

III. ACTIVIDADES DIDÁCTICAS

Las dos actividades que se presentan se han diseñado como tareas preparatorias para la traducción, con la idea de enfrentar al alumno con problemas, errores, estrategias y técnicas de traducción. En el diseño, se han tenido en cuenta los trabajos de González Davies (2003), Hurtado Albir (1999), Agost y Monzó (2001), Díaz Fouces (1999) y Tortadès (2009), y las sugerencias y observaciones de la Dra. Mònica Fernández, profesora de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB. En esta propuesta que presentamos, como primera fase de un proyecto de trabajo futuro, queda pendiente el desarrollo y pilotaje de las tareas.

En las actividades, hacemos referencia a las dos asignaturas que forman parte del nivel de iniciación a la traducción portugués-español que se imparten en el tercer curso de la licenciatura: TC1 y TC2, del primer y segundo semestres respectivamente.

ACTIVIDAD 1: BÚSQUEDA E IDENTIFICACIÓN DE ERRORES. TAREAS PREPARATORIAS PARA LA TRADUCCIÓN

OBJETIVO:

- Identificar errores de traducción.
- Captar que la traducción de un texto plantea dificultades de naturaleza distinta.
- Tomar conciencia de que los errores de traducción son de tipo distinto.
- Explicitar los tipos de errores de traducción identificados.
- Diferenciar los errores de traducción identificados.
- Clasificar errores de traducción.

NIVEL: Iniciación a la traducción del portugués al español (para TC1 y TC2).

MATERIAL: Clasificación de tipos de errores (lingüísticos, extralingüísticos, textuales...) con ejemplos. Texto que el profesor ha confeccionado a partir de un encargo previo hecho al grupo, en el que se reúnen errores de traducción (por ejemplo, FS, NMS, CS, ORT, GR, etc.) de varios alumnos, pero que mantiene la estructura, y el original portugués del texto. Un ordenador por alumno con acceso a Internet. Una sala de chat creada por el profesor en la que ejercerá de moderador.

DINÁMICA: Individual, en parejas, grupo-clase.

DESARROLLO:

1. Se distribuye la clase en parejas. Apoyándose en el texto original, cada miembro de la pareja busca 4 o 5 errores de traducción en el texto que ha recibido del profesor. Cada pareja los pone en común mediante una conversación privada en el chat.
2. Cuando el profesor dé la orden, por turnos, el grupo comentará, en la sala general del chat, el número de errores que el profesor considere adecuado para asegurar una justa participación de todos los alumnos. Se identifican los errores y se plantea su distinta naturaleza.
3. Nuevamente, en la sala general de chat, se distribuye entre los alumnos la clasificación de errores con ejemplos, se comenta la naturaleza de los mismos, a qué puntos hay que prestar atención y se identifican las inadecuaciones.
4. Se pide a los alumnos que, ayudándose de la clasificación de errores proporcionada, tipifiquen los del texto traducido. Tras clasificarlos, deben poner los resultados en común privadamente con su pareja y consensuarlos.
5. El profesor ordena una nueva conversación en el chat y, por turnos, cada pareja irá comentando los errores clasificados con el resto de la clase, se reflexionará sobre por qué se han producido (problema de falsos amigos, falta de consulta o consulta inadecuada, etc.) y se consensuarán los resultados.

EVALUACIÓN: Se trata de evaluación formativa. La puesta en común por parejas y en grupo sirve para evaluar los resultados de los alumnos, su razonamiento, su dificultad a la hora de identificar errores, de clasificarlos, para decidir si se debe insistir más en esta cuestión.

OBSERVACIONES: Esta actividad puede hacerse trabajando solamente en parejas o bien puede proponerse directamente a toda la clase.

ACTIVIDAD 2: SISTEMATIZAR ERRORES DE TRADUCCIÓN

OBJETIVOS:

- Identificar errores de traducción.
- Clasificar errores de traducción.
- Corregir errores de traducción.

MATERIAL: Ficha de trabajo. Clasificación de tipos de errores (puntuación, calco, falso amigo, etc.) con ejemplos. Ordenador con cañón para el profesor.

NIVEL: Iniciación a la traducción del portugués al español (para TC2).

DINÁMICA: En parejas y grupo-clase.

DESARROLLO: La actividad exige una preparación previa, pues de las traducciones encargadas a los alumnos (en este caso hemos tomado el texto original y algunas traducciones del corpus anterior), el profesor habrá seleccionado para la ficha de trabajo los pasajes que contengan cierta variedad de inadecuaciones. Además, los estudiantes deben estar ya familiarizados con algún baremo de corrección de traducciones.

1. Se reparte la ficha de trabajo y, en parejas, deben subrayar los errores de traducción detectados y especificar el tipo de error (puntuación, calco, falso amigo, etc.). Se hace una puesta en común para recoger y comentar las inadecuaciones que el profesor irá subrayando en la ficha de trabajo que estará proyectada en la pantalla.
2. Seguidamente, también entre todos, se clasifican los problemas en lingüísticos, extralingüísticos, etc.

FICHA 1	
O CHICO (1) está cansado de ouvir: "ÉS TAL E QUAL O TEU PAI" (2).Aos dois meses o Chico BERRAVA com fome e vinha a mãe: "Cala-te ESTUPOR . És igualzinho ao teu pai."	
1	Francis está cansado de escuchar: "tu padre es tal y cual" (2). A los dos meses rugía de hambre y la madre le decía: "Cállate, pesado! Eres igualito que tu padre."
2	Paquito está cansado de oír: "eres la viva imagen de tu padre". A los dos meses Paquito lloraba por el hambre y venía la madre: "¡hay que ver! Eres igualito a tu padre."
3	El Niño está harto de escuchar: "Eres igual que tu padre", Cuando tenía dos meses, lloraba porque tenía hambre y venía su madre: "Cállate pesado. Eres igualito a tu padre".
4	El crío está cansado de oír: "eres clavadito a tu padre". A los dos meses el crío berreaba con vehemencia y venía su madre: "Cállate estúpido. Eres igualito que tu padre".
5	Chico está cansado de escuchar: "eres como tu padre". A los dos meses de vida, Chico lloraba porque tenía hambre y venía su madre y le decía: ¡Cállate, niño feo! ¡Eres igual que tu padre!
6	Chico está cansado de oír: "Eres igual que tu padre", A los dos meses Chico berreaba de hambre y su madre le decía: "Cállate renacuajo. Eres clavado a tu padre."

EVALUACIÓN: La evaluación de los resultados se realiza a lo largo de toda la actividad, ya que se va comprobando hasta qué punto los alumnos van captando la identificación de problemas y de errores de traducción, de qué manera los clasifican y los corrigen.

OBSERVACIONES: Esta actividad puede realizarse en todos los niveles y limitar la detección a los tipos de errores que interesen en el momento del aprendizaje. El ejercicio puede hacerse con las traducciones del texto completo, con lo que la posibilidad de trabajar los problemas textuales será mayor. A esta actividad puede seguirle una propuesta de traducción de las frases o del texto en parejas y consensuarse en grupo.

CONCLUSIONES

Se nos presenta un abanico de errores que, en este nivel, se resumen principalmente en los mostrados en las tablas de inadecuaciones.

- Con respecto a los que afectan a la comprensión del TO y de tipo pragmático, comprobamos que la mayoría (FS, NMS) se producen por una mala comprensión del texto, falta de atención al contexto o falta de conocimientos lingüísticos, que suelen revelarse en traducciones literales o en la ausencia de traducción del foco de conflicto, es decir, en la supresión del mismo (SUP). En los casos más extremos se llega a formulaciones carentes de sentido (SS). Vemos también que bastantes casos de FS y NMS se producen por un mal uso de las fuentes de documentación, sobre todo de diccionarios. En algunas ocasiones, intuimos en las traducciones el uso de diccionarios bilingües que, con las limitaciones que les son propias, llevan a soluciones erróneas o a casos de literalidad. En otras, se advierte el mal uso o la falta de manejo de los diccionarios monolingües que se produce cuando el alumno no hace abstracción de las definiciones que se le ofrecen para encontrar la palabra o la expresión de igual sentido en español. Los casos de adición (AD) suponen, con la introducción de información innecesaria o ausente en el original, importantes cambios de sentido en el mismo o la exageración de algún matiz del TO. Detectamos una inadecuación de variación de tono (VLT) que significa que el estudiante no reconoce el tono coloquial, el uso del término en la lengua de partida. Aunque sólo detectamos un error del tipo mencionado, sabemos por nuestra experiencia docente que, en la práctica de la traducción en este mismo nivel, suelen darse a menudo otros tipos de inadecuaciones relativos a la variación lingüística que no aparecen en las traducciones de nuestro TO. También registramos un único caso de referencia cultural mal solucionada (CULT), la del hipocorístico del TO, que no se ha reconocido como tal o tan siquiera como nombre propio (FS), probablemente por desconocimiento extralingüístico. En los casos en que se mantiene el nombre

del original o se traduce como si se tratara de un apodo, se produce una inadecuación pragmática (PR), dado que no se respeta la consigna y las soluciones no se ajustan a la finalidad de la traducción.

- En cuanto a la expresión en la lengua de llegada, encontramos errores ortográficos y de puntuación, de léxico, textuales, de redacción y gramaticales. Los más numerosos son los relacionados con las convenciones ortográficas y la puntuación (ORT), y parecen darse sobre todo por el desconocimiento de ciertos puntos de la normativa como, por ejemplo, los procedimientos de cita. Los errores de léxico (LEX) están motivados por el desconocimiento del uso de la lengua meta, que lleva al uso inadecuado de algunos términos o expresiones y da lugar a calcos de léxico y de estructuras, como es el caso de las traducciones de *logo* por "luego", *ouvir* por "escuchar" o *tal e qual* por "tal cual". Las pocas inadecuaciones de tipo textual (TEXT) que se recogen en las traducciones son, en su mayoría, malos encadenamientos discursivos, enunciados incoherentes o faltos de lógica, en los que se utilizan conectores de forma incorrecta. En algunos ejemplos de este tipo de inadecuaciones, se dan también problemas de redacción (RED) originados por una formulación defectuosa que refleja bien una falta de revisión posterior, bien falta de conocimientos lingüísticos. Los errores gramaticales (GR) se reducen a cambios de usos preposicionales, como es el caso de "por el hambre" en lugar de "de hambre", etc.

Puesto que observamos que los fenómenos de transferencia entre portugués y español van más allá del léxico (falsos amigos, dobles...), sería interesante considerar aquí la intervención de un concepto utilizado en el campo del aprendizaje de lenguas cercanas: el de la percepción de distancia. M. V. Calvi (2004) define el concepto como "[...] la hipótesis que formula el hablante sobre la proximidad tipológica entre los dos códigos [...]". La misma autora precisa que es justamente esta percepción la que favorece la transferencia, lo que significa que los fenómenos de transferencia no dependen únicamente del contraste lingüístico, sino de cómo percibe el estudiante dicho contraste. Aunque la noción de percepción de distancia se emplea para describir y entender el proceso de aprendizaje de lenguas próximas, pensamos que es una noción extrapolable en buena medida al campo de la traducción entre lenguas afines, con independencia de la direccionalidad (directa o inversa). Esta noción ayudaría a explicar determinadas inadecuaciones de traducción que encontramos en algunos ejemplos de nuestro corpus, como pueden ser los casos de aquellos en los que, dada la similitud formal entre el español y el portugués, el alumno produce un falso sentido o un contrasentido, o tiende a recurrir a la literalidad en la traducción.

- Si bien hemos analizado y clasificado todas las inadecuaciones con el mismo baremo, el texto resultante en cada caso refleja que no todos los errores de la misma categoría pueden tener el mismo impacto en el receptor. Un NMS, por ejemplo, según el grado de exageración o reducción con respecto al original,

puede ajustarse al mensaje expresado y no causar sorpresa ni rechazo en el lector. Esto mismo puede suceder cuando la solución ofrecida pertenece al mismo campo semántico del texto del original, como en la traducción de *berlindes*, ('canicas') por "chucherías" considerando que pertenece al campo semántico de las cosas que puede comprarse un niño por poco dinero. Del empleo de la técnica de generalización, como observamos en la traducción de *bibe* ('bata') por "ropa", también puede resultar una inadecuación de bajo o nulo impacto en el TM. Dos FS pueden no tener tampoco el mismo impacto: la traducción del insulto *estupor* ('monstruo') por "estupor" resulta más sorprendente que la de "renacuajo" que, sin tener la significación de insulto del original portugués, encaja mejor en el contexto. Estas variaciones de impacto son relevantes en cuanto que implican que en la acción formativa no sólo debe partirse del tipo de error, sino del grado de incorrección en función de su impacto. Ello supone variaciones en el diseño de las actividades didácticas y tiene implicaciones en la evaluación, especialmente en la ponderación por puntos.

LÍNEAS FUTURAS DE TRABAJO

En el momento actual, estamos desarrollando y pilotando actividades preparatorias para la traducción. La fase futura de nuestra investigación es la siguiente:

- A partir de un corpus mayor de traducciones que abarque distintos niveles de aprendizaje, obtener datos estadísticos fiables que nos informen de los tipos de error y de su impacto en el TM.
- Clasificar los errores atendiendo a su frecuencia y a los niveles en que su ocurrencia es mayor. Esto podría ofrecernos pistas acerca de la mayor, menor o misma percepción de distancia en los niveles consultados y, en consecuencia, de si los tipos de error recogidos son transitorios o parecen fosilizados.
- Partiendo de los datos obtenidos y atendiendo a la naturaleza del error, diseñar nuevas tareas con el fin de ayudar al alumno a identificar el error, a tomar conciencia de su impacto y a aplicar estrategias de aprendizaje en la resolución de problemas de traducción.
- Pilotar las unidades didácticas diseñadas para recabar datos, comprobar su adecuación y comparar resultados entre distintos grupos de aprendizaje.

APÉNDICE

1. Texto original

PAI INCÓGNITO

O Chico está cansado de ouvir: “és tal e qual o teu pai”. Aos dois meses o Chico berrava com fome e vinha a mãe: “Cala-te estupor. És igualzinho ao teu pai.” Quando tinha um ano e, por acaso, fazia o chichi fora do penico, ouvia logo a avó: “Mais que porco. Pareces mesmo o teu pai.” Aos dois anos gostava de espalhar os brinquedos pela casa. Diziam-lhe: “Arruma já tudo senão ficas como o teu pai.” Começou a ir à escola e chegava a casa com o bibe sujo de tinta. Davam-lhe um raspanete: “Pareces mesmo o teu pai.” Quando começou a gastar dinheiro para comprar berlindes ouvia a tia: “É um gastador como o pai.” Quando começou a sair para o jardim dizia a avó: “És um galdério como o teu pai.” Quando começou a dar beijinhos às amiguinhas de soquetes foi logo um cochichar: “É um mulherengo como o pai.”

Nada a fazer. É o Chico que vai levar este assunto na cabeça para o resto da vida porque o pai decidiu ir comprar cigarros no dia em que a mãe disse que queria casar. Desde esse dia ninguém mais soube dele.

Agora o Chico descobriu que o pai trabalha num restaurante em Pocinho. Ainda não sabe se há-de ir tentar conhecer aquele homem adulto que berra quando tem fome, faz chichi nas calças, desarruma os brinquedos pela casa, suja o bibe de tinta, gasta o dinheiro em berlindes, brinca no jardim e dá beijinhos a meninas de soquetes.

LOPES, H., FIGUEIREDO, M., CAMACHO, F., FIGUEIREDO, M. A. y P. M SANTOS (1994). “Pai Nosso”, *Vida*, pp. 25-31.

2. Traducciones

a) Traducción profesional 1

EL PADRE INCÓGNITO

Juanito está cansado de oír: “Eres igual que tu padre”. Con dos meses, Juanito berreaba de hambre y acudía la madre: “Cállate, monstruo. Eres igualito que tu padre”. Cuando tenía un año y, por casualidad, se hacía pipí fuera del orinal, la abuela decía enseguida: “Eres un cerdo. Te pareces a tu padre”. Con dos años le gustaba esparcir los juguetes por la casa. Le decían: “Ordénalo todo ahora mismo si no quieres ser como tu padre”. Empezó a ir al colegio y a llegar a casa con la bata manchada de tinta. Le caía una reprimenda: “Te pareces a tu padre”. Cuando empezó a gastar dinero en comprar canicas, tenía que oír a la tía: “Es tan malgastador como su padre”. Cuando empezó a salir al jardín, la abuela le decía: “Eres tan gandul como tu padre”. Cuando empezó a besar a sus amiguitas colegialas, rápidamente llegaron los cuchicheos: “Es un mujeriego como su padre”.

No hay nada que hacer. Juanito tendrá metido el tema en la cabeza el resto de la vida porque su padre decidió ir a comprar cigarrillos el día en que su madre dijo que se quería casar. Desde entonces, nadie más ha sabido de él.

Ahora, Juanito ha descubierto que su padre trabaja en un restaurante de Badalona. Todavía no sabe si tiene que ir a intentar conocer a ese hombre adulto que berrea cuando tiene hambre, se mea en los pantalones, desparrama los juguetes por la casa, mancha la bata de tinta, malgasta el dinero en canicas, juega en el jardín y besa a las colegialas.

TRADUCTORA: Rosa Martínez Alfaro

b) Traducción profesional 2

PADRE INCÓGNITO

Paquito está cansado de oír: “Eres clavado a tu padre”. A los dos meses Paquito berreaba de hambre y su madre acudía: “Cállate, monstruo. Eres igualito que tu padre”. Cuando tenía un año y, por casualidad, se hacía pipí fuera del orinal, en seguida oía a la abuela: “Pero qué cerdo eres. Pareces tu padre”. A los dos años le gustaba esparcir los juguetes por toda la casa. Le decían: “Recógelo todo o acabarás como tu padre”. Empezó a ir a la escuela y llegaba a casa con la bata sucia de tinta. Le echaban un rapapolvo: “Es que pareces tu padre”. Cuando empezó a gastar dinero para comprar canicas oía a la tía: “Es un malgastador como su padre”. Cuando empezó a ir al parque la abuela decía: “Eres un holgazán como tu padre”. Cuando empezó a dar besitos a las amiguitas del colegio, en seguida empezaron a cuchichear: “Es un mujeriego como su padre”.

No hay nada que hacer. Paquito tendrá que soportar esta cruz el resto de su vida porque su padre decidió ir a comprar tabaco el día que su madre le dijo que se quería casar. Desde ese día no se ha sabido nada más de él.

Ahora Paquito ha descubierto que su padre trabaja en un restaurante en Badajoz. Todavía no sabe si ir para intentar conocer a ese hombre adulto que berrea cuando tiene hambre, se hace pipí en los calzoncillos, esparce los juguetes por toda la casa, se ensucia la bata con tinta, se gasta el dinero en canicas, juega en el parque y da besitos a las niñas del colegio.

TRADUCTORA: Assumpta Forteza

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, M.R. y E. GONZÁLEZ (1996). "Adquisición de segundas lenguas: traducción y transferencia positiva", en VALERO GARCÉS, C. (ed.) (1996). *Encuentros en torno a la Traducción II, Una realidad interdisciplinar*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 133-141.
- AGOST, R. y E. MONZÓ (2001). *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol – català*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- BERGSTRÖM, M. y N. REIS (2004). *Prontuário Ortográfico e Guia da Língua Portuguesa*, Lisboa, Notícias.
- CALVI, M.V. "Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano". Revista *redELE* [en línea], Junio 2004, número 1. [11 junio 2010]. Disponible en la web: <http://www.educacion.es/redele/revista1/pfds1/calvi.pdf> ISSN 1571-4667
- CRUCES COLADO, S. (2001). "El origen de los errores en traducción", en REAL, E., JIMÉNEZ, D., PUJANTE, D. y A. CORTIJO (eds.) (2001). *Écrire, traduire et représenter la fête*, Valencia, Servei de Publicacions de la Universitat de València, 813-822.
- ESTRELA, E., SOARES, M. A. y M. J. LEITÃO (2004). *Saber Escrever, Saber Falar*, Braga, Círculo de Leitores.
- DIAZ FOUQUES, O. (1999). *Didáctica de la traducción (Portugués-Español)*, Vigo, Servicio de Publicacions da Universidade de Vigo.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, Gredos.
- GONZÁLEZ DAVIES, M. (coord.) (2003). *Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*, Barcelona, Octaedro-EUB.
- HURTADO ALBIR, A. (1996), "La enseñanza de la traducción directa 'general'. Objetivos de aprendizaje y metodología", en HURTADO ALBIR, A. (dir.) (1996), *La enseñanza de la traducción*, Castellón, Universitat Jaume I, 31-55.
- HURTADO ALBIR, A. (dir.) (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2007). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*, Gijón, Trea, S. L.

MOLINER, M. (2008). *Diccionario de uso del español* [DVD], Madrid, Gredos.

PINTO, J.M. DE CASTRO (2004). *Novo Prontuário Ortográfico*, Lisboa, Plátano Editora.

OROZCO JUTORÁN, M. (2006). "La evaluación diagnóstica, formativa y sumativa en la enseñanza de la traducción", en VALERA SALINAS, M. J. (ed.) (2006). *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*, Sevilla, Bienza, 47-67.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la lengua española* [en línea]
[http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000015.nsf/\(voanexos\)/arch7E8694F9D6446133C12571640039A189/\\$FILE/Ortografia.pdf](http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000015.nsf/(voanexos)/arch7E8694F9D6446133C12571640039A189/$FILE/Ortografia.pdf) [Consultas: 2009-10.]

TORTADÈS, A. (2009). "Interacción en la clase de traducción mediante el uso las tecnologías de la información y la comunicación", en CÀNOVAS, M.; GONZÁLEZ DAVIES, M. y L. KEIM (2009). *Acortar distancias: las TIC en la clase de traducción y de lenguas extranjeras*, Barcelona, Ed. Octaedro.

SABIO PINILLA, J.A. (1996). "Traducir del portugués al español": la engañosa facilidad", en Edo, M. (1996), *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció*, Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació, vol. II, Barcelona, UAB, 613-620.